

ANDERSEN
RESEARCH
IN CHINA



FOR ONE HUNDRED YEARS

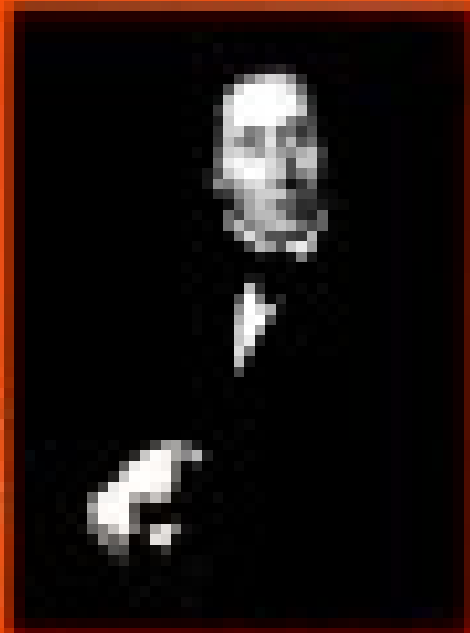
中国安徒生研究一百年

王泉根/主编

中国和平出版社



THE NIDDKS
RESEARCH
IN CHINA



NIH NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH

中國安衛生研究一百年

1911-2011

暨中國衛生學百年

ANDERSEN
RESEARCH
IN CHINA



FOR ONE HUNDRED YEARS

中国安徒生研究一百年

王泉根/主编

中国和平出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国安徒生研究一百年/王泉根主编;陈伯吹等编著.

北京:中国和平出版社,2005.6

ISBN 7—80201—191—4

I. 中… II. ①王… ②陈… III. 安徒生, H. C.

(1805_1875) — 童话 — 文学研究 — 历史 — 中国 IV. I534.078

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第045466号

中国安徒生研究一百年

王泉根 主编

*

中国和平出版社出版发行

(北京市西城区鼓楼西大街154号 100009)

电话: 84026161 84026019

北京恒智彩印有限公司印刷 新华书店经销

2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 17.5印张 300千字

ISBN 7—80201—191—4/G·115 定价: 45.00元



与200岁的安徒生相遇

(前言)

王泉根

—

2005年4月2日，世界文化名人、童话大师汉斯·克里斯汀·安徒生整整200岁了。在这个特殊的时刻，作为一名中国儿童文学研究者，我对安徒生充满了特别的崇敬。这个面庞清癯、丹麦鞋匠的儿子用他娓娓动听的童话故事，把那些善与恶、忠诚与背叛、现实与幻想的世界深深地植入了人们的记忆中。安徒生是为数不多的几个在地球上伴随了几代人成长的作家之一。如果我们要推举对20世纪中国人产生影响最为深刻的外国作家，那么安徒生(1805—1875)无疑是最佳人选之一。自从安徒生童话传入中国以来，这位世界童话大师的作品一版再版，风行百年，至今依然是少儿读物的畅销书、畅销书。有人戏言：安徒生童话不但丰富了几代中国孩子的精神食粮，而且养活了无数图书出版、编写、发行行业的从业人员。

童话大师安徒生本身就是一部童话。1805年4月2日，安徒生出生在北欧丹麦中部富恩岛奥登塞小镇一个鞋匠的家里。安徒生在他晚年写的自传中这样描述他的一生：“人生就是一个童话。我的人生也是一个童话。这个童话充满了流浪的艰辛和执著追求的曲折。我的一生

居无定所，我的心灵漂泊无依，童话是我流浪一生的阿拉丁神灯！我所走过的每一个城市就是我生命旅程中的一个驿站，记录着一个个丰富多彩、变化多端的故事。我体验过什么是贫苦与孤独，后来又经历过豪华大厅中的生活。我知道什么叫做被奚落与受尊重，我曾在冰冷的暗夜中独自流泪，承受失落爱情的苦痛；也曾在如潮的赞语中体味收获成功的快乐和幸福；也曾与国王驾车流连于阳光和煦的阿尔卑斯山中……这是我一生历史的一个个篇章。”

安徒生的早年是不折不扣的丑小鸭，而他最终却被证明是受世人崇敬的白天鹅。虽然他一辈子单身，但他却以 168 篇童话赢得了全世界一代又一代不同肤色的少年儿童喜爱，他成了永远活在孩子们心里的童话之父。世界儿童文学的太阳是从丹麦地平线上升起的，安徒生这个响亮的名字如今已成为丹麦王国进行对外交流的“文化名片”，而以安徒生童话《海的女儿》为原型塑造的耸立在哥本哈根海边的小人鱼雕像则已成了丹麦国家的象征。一个作家的作品能与国家的名片和象征联系在一起，除了安徒生恐怕很难再找到第二人了。

早在少年时代安徒生就十分向往中国，希望有朝一日能到这东方古国旅游，但是他的这一夙愿始终没有实现。20 世纪初叶，安徒生终于骑着《野天鹅》，带着《卖火柴的小女孩》、《拇指姑娘》与《安琪儿》，从遥远的北欧起飞穿越万水千山，来到他生前向往的中华古国进行“精神访问”，他将《世上最美丽的一朵玫瑰花》——由 168 篇童话构成的《一本说不完的书》，送给中国的孩子们。从此，安徒生的名字深深地植根在了中国，他的童

话成了亿万中国孩子精神家园的宝贵财富，直接参与了中国孩子精神生命健康成长的系统工程建设。

安徒生的名字第一次传入中国是在1913年，当时的译名是安兑尔然。郑振铎说过：“使安徒生被中国人清楚认识的是周作人。”1913年9月，周作人在《教育部编纂处月刊》发表的《童话略论》中作了这样的介绍：“今欧土人为童话惟丹麦安兑尔然 Andersen 为最工，即因其天性自然，行年七十，不改童心，故能如此，自郗以下皆无讥矣。故今用人为童话者，亦多以安氏为限。”同年12月，周作人又在他家乡浙江绍兴的刊物上发表了《丹麦诗人安兑尔然传》，全文约三千言，向中国读者第一次介绍了安徒生的生平与创作，赞其童话“取民间传说，加以融铸，皆温雅美妙，为世稀有。”

安徒生的童话作品第一次被译成中文是在1914年，第一位译介者是刘半农。1914年7月出刊的《中华小说界》第7期发表了刘半农翻译改写的安徒生作品——“滑稽小说”《洋迷小影》，这篇作品就是安徒生的名作《皇帝的新装》。刘半农在译者引言中说：“是篇为丹麦物语大师安德生氏（一八零五年至一八七五年）原著，名曰《皇帝之新衣》，陈义甚高，措词诙谐……”按照当时中国翻译界根据“国情”任意增删改写译文的风习，刘半农也将安徒生的这篇名作作了删改，但他却是第一个将安徒生童话作品转译到中国来的。自刘半农以后，“五四”以前翻译安徒生童话的还有孙毓修、周瘦鹃等人。1919年1月《新青年》第6卷第1期发表了周作人翻译的《卖火柴的女儿》，由于《新青年》影响广大，安徒生童话很快引起了国人的关注与兴趣。

中国人第一次看到安徒生肖像是在 1917 年。1917 年 3 月上海中华书局出版了由周瘦鹃翻译的《欧美名家短篇小说丛刊》，书中刊有安徒生童话译作《断坟残碣》，文前有作者简介《亨司盎特逊（1805—1875）小传》，并冠以安徒生的肖像。这使中国读者有机会第一次目睹这位童话大师的风采。

安徒生童话的第一个中译本是 1918 年 1 月由上海中华书局出版的《十之九》，译者陈家麟、陈大镫，但此书却把丹麦安徒生误署为“英国安德森”。全书用文言翻译，收入《大小克劳势》、《国王之新服》等 6 篇童话。第一部用白话文翻译的安徒生童话单行本是由赵景深翻译、1924 年 6 月新文化书社出版的《安徒生童话集》，收入《小伊达的花》、《豌豆上的公主》、《坚定的锡兵》等 14 篇童话。

中国媒体第一次全方位介绍安徒生及其作品的是 1925 年文学研究会机关刊物《小说月报》八、九两期连续推出的《安徒生号》。1925 年是安徒生诞生 120 周年与逝世 50 周年，《安徒生号》总共刊载了安徒生译作 22 篇、评论与史料 13 篇，照片与插图 21 幅。主编郑振铎在《卷头语》中高度评价安徒生，认为“安徒生是世界最伟大的童话作家。他的伟大就在于以他的童心与诗才开辟了一个童话的天地，给文学以一个新的样式与新的珠宝。”文学研究会以特殊规格，大规模地介绍一位外国儿童文学作家，这在中国文化史、文学史、报刊史上都是史无前例的。从此，安徒生童话才开始在中国得到了广泛传播与接受。

20 世纪下半叶影响最大的安徒生童话中译本当推叶

君健（1914—1999）翻译的《安徒生童话全集》。在叶君健以前，安徒生童话的翻译主要是通过英文、日文等的转译，而叶君健则是直接从丹麦文翻译的。人民文学出版社先后于1955、1958、1978年多次出版了叶君健的译本。叶君健翻译的安徒生童话，在我国翻译史、儿童文学史、中外文学交流史上具有重要意义，并创下了多个纪录。从阅读、比较、选择，到选译、注译、全译，从多次访问作家的祖国与故乡、收集资料到撰写作家评传与研究论文，从出版安徒生童话选本、注释本到全集，叶君健前后花了整整40余年时间，呕心沥血投入安徒生童话的翻译传播工作。他的译作多达数十种版本。累计印数近千万册。尤其难得的是，叶君健本身就是一位卓越的小说作家与儿童文学作家，因而他的语言功底和译文的“信达雅”都达到了极高水平，而且充满童话本身纯真的儿童味。叶君健的杰出工作使安徒生童话在中国得到了极大的普及与提高。在中国，人们只要一提起安徒生就会想到叶君健。安徒生因为童话创作的巨大成就荣获“丹麦国旗勋章”，而叶君健也于1988年因安徒生童话翻译的贡献荣获了“丹麦国旗勋章”。在丹麦王国，这一勋章代表着一个封号，世界上还没有第二个翻译家获得过如此殊荣。叶君健与安徒生这两位东西方童话翻译家和作家的名字将永远铭刻在世界儿童文学与中丹两国文化交流的光荣史册上。继叶君健之后，另一位翻译家林桦也是直接从丹麦文翻译安徒生童话的。1995年安徒生诞辰190周年之际，中国少年儿童出版社出版了林桦翻译的《安徒生童话故事全集（新译本）》，林桦本人也因此荣获了丹麦王国的“安徒生特别奖”。

据统计，中国学者在 1949 年以后撰写的安徒生研究论文达 150 余篇，主要集中在“文革”以后，**中国人撰写的第一本安徒生传记是叶君健著的《童话作家安徒生》，此书于 1955 年 11 月由（上海）少年儿童出版社出版；第一本安徒生研究专著是由北京师范大学中文系浦漫汀教授撰写的《安徒生简论》，此书于 1984 年 4 月由四川少年儿童出版社出版，8.7 万字。八九十年代以来出版的有关安徒生研究著作还有叶君健著的《不丑的丑小鸭》（1984）、《安徒生名作欣赏》（1999）、孙建江著的《飞翔的灵魂——安徒生经典童话解读》（2004）等。此外，台湾青林国际出版公司也于 2002 年出版了《2002 安徒生童话之艺术表现及影响学术研讨会论文集》。**

安徒生是不朽的。安徒生童话超越时空，传遍全球，不但影响着一代又一代少年儿童的精神生命，带给他们感动、快乐、爱与美，而且深刻影响着全球儿童文学作家的审美创造与价值取向。为了弘扬安徒生的人文理想与童话精神，从属于联合国教科文组织和联合国儿童基金会的国际儿童读物联盟（IBBY）特别设立了国际儿童文学的最高奖项——“国际安徒生奖”。该奖分设文学奖与插图奖，文学奖从 1956 年起开始颁发，而插图奖则是从 1966 年开始颁发的，至今已有 22 个不同国家的 25 位作家和 19 位插图画家获此殊荣。**我国著名童话作家孙幼军因其童话创作的成就，于 1990 年获得国际安徒生奖的提名奖，孙幼军也就成了第一位获此奖项提名奖的中国作家。此后，著名儿童诗人金波、著名儿童小说作家秦文君，也分别于 1992 年、2002 年获得国际安徒生奖提名奖。2003 年，中国出版工作者协会少年儿童读物出版工**

作委员会和国际儿童读物联盟中国分会（CBBY）决定设立“中国安徒生奖”。据该奖评奖章程规定：“中国安徒生奖”获奖者将作为 CBBY 向 IBBY 推荐的“国际安徒生奖”的惟一候选人。据悉，著名小说作家曹文轩与插图画家王小明，已被列入 2004 年国际安徒生奖候选人名单。随着新世纪儿童文学创作的深度发展，我们完全有理由相信中国儿童文学作家与画家获得“国际安徒生奖”已是指日可待的事了。

二

2005 年是安徒生诞辰 200 周年，为了纪念这位世界文化名人与童话大师，由丹麦政府以丹麦女王玛格丽特二世作为赞助人的 Bikuben 基金会发起主办“2005 汉斯·克里斯汀·安徒生年”（CHA——2005）纪念活动。届时，将有包括中国在内的 135 个国家加入这个丹麦有史以来最为盛大的全球庆典，这一全球性的庆典活动同样也是世界儿童文学的盛大节日。为了具体实施这一活动，由文化、经济和贸易各部门牵头的丹麦王国政府、安徒生故乡奥登塞市政府等机构共同组建了“安徒生基金会”。基金会作为组织者，将在丹麦国内外范围规划、协调并推动安徒生 200 周年诞辰庆典。这个周年纪念活动定于 2005 年 4 月 2 日（安徒生出生日）至 12 月 6 日在安徒生的祖国丹麦、中国以及其他国家以重大文化节日的方式全年举行。2004 年 2 月 27 日，安徒生诞辰 200 周年全球庆典揭幕仪式——“安徒生和中国正式发布会和自助餐会”在人民大会堂金色大厅隆重举行。正在中国访问的丹麦首相安纳斯·弗格·拉斯穆森出席揭幕仪式，并发布

了庆典活动中丹合作的重大项目，其中包括举办现代视觉艺术展、儿童绘画比赛、演出童话音乐剧和出版最新版《安徒生童话全集》等 30 余项活动。2005 年安徒生和中国的周年节庆活动将由中国文化部、丹麦驻华大使馆、安徒生基金会共同举行。拉斯穆森首相深情地说：“我相信夜莺的歌声，它将把安徒生的问候，带给每个热爱他的人。”

进入 2005 年，包括官方组织和民间自发的有关纪念安徒生的活动已在中国紧锣密鼓地举行。如在北京，由中国关心下一代工作委员会儿童发展研究中心、中国少年儿童新闻出版总社《中国少年报·读写 NO.1》、中国美术出版总社《儿童漫画》杂志、日本阿普丽加育儿研究会共同主办的以“点燃爱的火柴”为主题的“纪念安徒生诞辰 200 周年读童话、写童话、画漫画”大赛活动于 2 月 26 日在北京国际俱乐部召开新闻发布会，从 2 月至 6 月底，向全国各地以及海外少年儿童征文征画，以表达对安徒生的怀念和敬仰，“点燃”全社会“爱”的“火柴”，让世界充满和平与进步。3 月 2 日至 8 日，由 HCA——2005（中国）永远的安徒生纪念活动组委会、中国化管理学会等主办的“体温——纪念安徒生诞辰 200 周年中国当代艺术邀请展”在北京中华世纪坛举行。中国作家协会儿童文学委员会也将在安徒生诞辰期间举行相关活动，学习安徒生，思索安徒生，推进儿童文学的进一步发展繁荣。

与此同时，北京多家出版社纷纷推出了与安徒生相关的出版品。人民文学出版社将出版四卷本《安徒生文集》（林桦译），这是安徒生的小说、诗歌、戏剧作品在

中国的第一次亮相；三联书店将出版安徒生剪纸艺术作品集《安徒生剪影》；中国少年儿童出版社将出版《安徒生童话故事全集》新译本（林桦译）。

在这个全球庆典的特殊时间，为了弘扬安徒生的童话思想与人文精神，检阅中国安徒生研究的成果，我们“北京师范大学中国儿童文学研究中心”作为专职的儿童文学教学研究机构，特组编了两种安徒生研究文集：一是论文集《中国安徒生研究一百年》（王泉根主编），二是专著《安徒生童话的中国阐释》（李红叶著），由中国和平出版社在2005年4月安徒生诞辰纪念日之际精编精印出版。《中国安徒生研究一百年》汇集了从上个世纪初叶以来，中国作家学者研究安徒生的重要论文33篇，另有解读安徒生《海的女儿》等经典作品的专题论文以及安徒生童话的中文翻译研究、走近安徒生两个专辑。《安徒生童话的中国阐释》是李红叶多年研究的一个成果，全书系统地全方位地梳理、考察与论述了从1913年周作人发表《丹麦诗人安兑尔然传》迄今将近一个世纪以来中国人译介、解读、阐释安徒生童话艺术世界的历史，因而这是一部20世纪中国安徒生世界的阅读史、接受史、阐释史，是对安徒生阐释之阐释，研究之研究。以上两书，一论一著，一纵一横，较为全面地体现了现代中国安徒生研究的主体性成果，体现了中国人眼中的安徒生、安徒生在中国的影响、地位与传播。作为《中国安徒生研究一百年》一书的主编，我能在纪念安徒生诞辰200周年之际，实施这项具有“历史性”意义的工作，是感到十分欣慰的。

三

安徒生不但为世界文学创造了“艺术童话”这样一种全新的文学样式，而且为全人类的小读者和大读者创造了一个丰富神奇的“安徒生世界”。这个世界充满着诗与幻想，充满着爱与感动，充满着美与悲剧。这个世界有着令人神往使人欲罢不能的魔力，它既能使我们远离世俗的世界，又能被我们亲切地理解；既能使我们听到来自天外上帝的脚步声，又能使我们感受到自己的脚步声。安徒生童话中所蕴含的温暖的人性美、艺术美、幻想美已经温暖和照亮了全世界一代又一代的小读者乃至大读者的心灵。经典是永恒的，常读常新的。安徒生所创造的童话艺术世界也是如此。安徒生童话将不断地被年轻的童心所阅读和接受，也将不断地被年轻的学者与并不年轻的学者所阐释和解构。

应当指出的事，在今天我们纪念安徒生、学习安徒生、思考安徒生的时候，必须看到另一种现象即对安徒生的否定与嘲弄。这种现象来自两个方面：一是在市场经济、功利主义、应试教育的背景下，社会上的一部分人质疑世界传统儿童文学经典作品的现代价值，怀疑让孩子继续阅读包括安徒生作品在内的充满着真善美与浪漫幻想的童话故事，会不会使孩子永远单纯善良下去而变傻变笨，长大了不能适应社会。有人曾在《中华读书报》上发表文章表示过这种担忧：“我听周围许多家长说，不要让孩子看这种童话寓言，因为这样的东西看多了，会把孩子心眼看傻，以后长大了上了社会只会被欺负。你说，我要不小心培养出个窝囊废来，他这一辈子

不就完了么？”否定安徒生的另一种现象是一些热衷于商业化、平庸化、时尚化、简单化写作的思潮对追求永恒、追求真善美价值的儿童文学作家作品的嘲弄、颠覆，有人甚至还在网上贴文要向安徒生“吐口水”；与此同时，则将一些打着童话或儿童文学旗号的不干净不卫生不健康明显缺乏社会责任性的东西（包括译作）推销给今天的孩子，使童话这个曾经作为美好幻想与意境的代名词的文学品类变得庸俗化、简单化、铜臭气。著名儿童文学家金近先生（1915—1989）的夫人颜学琴女士在3月17日中国少年儿童出版社举办的“浙江省上虞市金近小学素质教育童话化研讨会”上就曾批评过这种现象。因为，当今天随着中小学素质教育、语文教改的深化，广大中小学校纷纷将童话与儿童文学作品作为学生的素质教育、审美教育、心理教育与思想品德教育的重要载体，以童话滋养童心之时，如果我们的童话与儿童文学创作提供的却是不负责任的庸俗化甚至充满暴力恐怖低级趣味的东西，那不仅是对包括安徒生在内的童话艺术世界的亵渎，更是对千百万未成年人的精神伤害。因而我认为，我们今天纪念安徒生，应当而且必须学习、继承和弘扬安徒生所高扬的人性美、艺术美、幻想美的童话思想与人文精神，进一步增强作家的社会责任感与文化良知，用实际行动推进新世纪中国儿童文学的健康发展。安徒生童话的精神血脉将长久地流贯在中国儿童文学艺术之树上。

有的人死了，世人不再说他。有的人死了，世人还在不断地念叨他、纪念他、阅读他。200岁的安徒生正是这样一位被世人广泛念叨、纪念、阅读的人，而且念叨、

阅读他的主体是一代又一代的少年儿童。活在孩子心中的人是永远年轻的、快乐的、幸福的，永远不会消失的，正如童话不会消失，童年不会消失一样。

写于 2005 年 4 月 2 日安徒生诞辰 200 周年纪念日



以发表年月先后为序

与 200 岁的安徒生相遇(前言) 王泉根	1
1913 丹麦诗人安兑尔然传 周作人	1
1918 读安徒生的《十之九》 周作人	8
1922 安徒生评传 赵景深	14
1922 安徒生与王尔德童话之比较 赵景深 周作人	23
1925 《小说月报·安徒生号》卷头语 郑振铎	26
1925 安徒生的作品及关于安徒生的参考书籍 郑振铎	28
1925 哥哥,安徒生是谁?	41

——供献给我们亲爱的小弟弟,

并纪念这位老孩子的五十周年祭 徐调孚

1925 安徒生童话里的思想 赵景深	46
1925 安徒生的恋爱故事 顾均正	53
1936 安徒生的四篇童话 周作人	61
1955 向安徒生学习什么 陈伯吹	69
1955 安徒生童话的艺术评价	75

——纪念安徒生诞生一百五十周年 陈伯吹

1958 1958 年版《安徒生童话选》译者序 叶君健	83
-----------------------------	----